

I

Palabras liminares

Camilo Bogoya
Marta Inés Waldegaray

1. Presentación del volumen

Este volumen ofrece a los candidatos que preparen las pruebas escritas de composición del CAPES cinco artículos, cinco análisis de dosieres y un comentario de texto. Con la intención de brindar a los candidatos un panorama explicativo de *Rayuela* y de ayudarlos a consolidar la preparación del trabajo metodológico de la prueba escrita de *composition*, cada uno de estos once trabajos fue pensado en función de la temática principal del programa vigente para la sesión 2020 y de los ejes de reflexión que lo estructuran.

El volumen se compone entonces de un artículo y de un análisis de dossier para cada eje. Todas las referencias a la obra tienen en cuenta la edición propuesta por el programa oficial del concurso: la 50 edición conmemorativa de la publicación de *Rayuela* (1963) editada por Alfaguara en 2013. Esta edición ofrece, a modo de cierre, interesantes pasajes de cartas escritas entre 1958 y 1972 por Julio Cortázar en las cuales el autor se refiere al proceso de escritura de *Rayuela*. Se trata de la sección «La historia de *Rayuela* en las cartas de Julio Cortázar» (p. 599-627). Los comentarios que Cortázar realiza en estas cartas sobre su novela permiten también que el lector acceda a otros aspectos relacionados con su génesis, como la concepción cortazariana del género novelístico, el proyecto autoral de *nueva novela*, los tópicos principales de la obra, la configuración de sus personajes.

Focalizándose en el aspecto lingüístico de la preparación del CAPES, este volumen otorga un espacio central al español: nueve de los once trabajos están redactados en esta lengua.

2. Tema y ejes: introducción bibliográfica

Algunas referencias bibliográficas resultan aconsejables para acceder a una reflexión teórica más elaborada de los ejes del programa y para encauzar con mayor pertinencia la comprensión de la obra propuesta y el programa narrativo de su autor. La siguiente lista, no exhaustiva, pretende aportar aspectos enriquecedores al estudio del programa sobre el proyecto literario de *Rayuela* y el campo literario en el cual se inserta.

Proponemos a continuación algunas referencias bibliográficas para completar teórica y contextualmente la comprensión de los ejes del programa.

1. Langages/Lenguajes

- BAJTIN Mijaíl, *Problemas de la poética de Dovstoievski*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986. (Para una aproximación a las nociones de dialogismo, polifonía, alteridad discursiva).
—, *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982.
- BARTHES Roland, *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*, Paidós Comunicación, Barcelona, 1994 (Título original: *Le bruissement de la langue*, Paris, Éditions du Seuil, 1984).
—, *El grado cero de la escritura*, México, Siglo XXI Editores, 1987. (Título original: *Le degré zéro de l'écriture*, Paris, Éditions du Seuil, 1972).
- FOUCAULT Michel, *La grande étrangère. À propos de littérature*, Paris, Éditions de l'EHESS, 2013.

2. La création et le rapport aux arts/La creación y su relación con las artes

- BRETON André, *Écrits sur l'art et autres textes (Œuvres complètes, IV)*, éd. crit. Marguerite Bonnet et al., Paris, Gallimard, «Bibliothèque de la Pléiade», 2008.
- LANEYRIE-DAGEN Nadeije, *Lire la peinture. Dans l'intimité des œuvres*, Valladolid, Larousse, 2012.

- SOLLERS Philippe, «Literatura y totalidad», in *La escritura y la experiencia de los límites*, Valencia, Pre-Textos, 1978, p. 69-90. (Título original: *L'écriture et l'expérience des limites*, Paris, Éditions du Seuil, 1968).
- STANDISH Peter, *Línea y color: desde la pintura a la poesía*, Madrid, Iberoamericana, 1999.
- ICAA: *Documentos del arte Latinoamericano y Latino del Siglo XX*. En línea.

3. Fictions et réalités/Ficciones y realidades

- FERNÁNDEZ MORENO César, *América Latina en su literatura*, México, Siglo XXI Editores, 1990. (Para una aproximación a las temáticas en torno a: rupturas de la tradición, crisis del realismo, realismo y realidad, literatura como experimentación, antiliteratura, literatura y sociedad).
- SAER Juan José, *El concepto de ficción*, Buenos Aires, Ariel, 1997. En particular: «El concepto de ficción» (p. 9-17); «La novela» (p. 127-131); «Notas sobre el nouveau roman» (p. 177-185); «La lingüística-ficción» (p. 186-189).

4. Échanges et transmissions/Intercambios y transmisiones

- RAMA Ángel, *Transculturación narrativa en América latina*, México, Siglo XXI, 1987. En línea.
- VAHANIAN Gabriel, «Transmission et tradition», in *Autres Temps. Cahiers d'éthique sociale et politique*, n°48, 1995, p. 6-11. En ligne.
- ZEA Leopoldo (coord.), *América latina en sus ideas*, México, Siglo XXI Editores, 1986. (Para una aproximación a las temáticas lindantes a las nociones de regionalismo, nacionalismo, colonialismo, identidad, diversidad, negrismo, mestizaje, arte popular).
- FERNÁNDEZ MORENO César, *América Latina en su literatura*, México, Siglo XXI Editores, 1990. (Para una aproximación a las temáticas en torno a: encuentro de culturas, pluralidad lingüística, pluralidad cultural, unidad y diversidad, tradición y renovación).

5. **Altérité et *convivencia*/Alteridad y *convivencia***

- GLISSANT Edouard, *Philosophie de la relation*, Paris, Seuil, 2009.
- RICOEUR Paul, *Soi-même comme un autre*, Paris, Seuil, 1990. En ligne.
- TODOROV Tzvetan, *Nous et les autres, La réflexion française sur la diversité humaine* (1989), Paris, Éditions du Seuil, 1992.
—, *L'homme dépaycé*, Paris, Éditions du Seuil, 1996.

La constelación de nociones que estos ejes reúnen pueden reencontrarse también en los siguientes diccionarios:

- ARON Paul, SAINT-JACQUES Denis et VIALA Alain, *Le dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 2002.
- SZURMUK Mónica y MCKEE IRWIN Robert, *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*, México, Siglo XXI, 2009 (Entradas: alteridad, canon, cuerpo, cultura, discurso, diversidad, estética, frontera, hibridez, identidad, local-global, modernidad, multiculturalismo, representación, texto, transculturación). En línea.

3. **Tema y ejes: sugerencias interpretativas**

El boletín oficial especifica pautas de lectura para abordar los ejes que serán tratados en esta sesión. Proponemos a continuación algunas pistas para el estudio de cada eje en función del programa narrativo de *Rayuela* y de sus implicancias ideológicas. Conviene precisar que los ejes no deberían ser abordados como compartimentos estancos, sino al contrario, como entradas complementarias a la novela que se iluminan entre ellas.

Respecto al primer tema, LENGUAJES, siguiendo el marco de referencia dado por el Ministerio, se invita al candidato a manejar los códigos socio-culturales y las dimensiones geográficas e históricas presentes en las obras del programa. Una primera aproximación tendrá en cuenta los esquemas (por ejemplo el «tablero de dirección»), los modos de comunicación, la presencia de los lenguajes artísticos¹. *Rayuela* ofrece una reflexión constante sobre el valor comunicativo del lenguaje en general y el esteticismo del lenguaje literario en particular. Desmiente la posibilidad de pensar el lenguaje como pura transparencia (el ejemplo más acabado

1. Bulletin officiel spécial n°11 du 26 novembre 2015. En línea.

es el glíglico). La novela invita también a considerar la expresión rioplatense: el voseo y la morfología verbal asociada, los idiomatismos regionales. Conviene recordar que *Rayuela* coincide con el sostenido reconocimiento que, a mediados de los años 60, va adquiriendo la forma voseante en la literatura argentina, no simplemente como inclusión de un rasgo *realista* que podría identificarse con el habla popular o el pintoresquismo local, sino en tanto fenómeno lingüístico asumido, una marca de identificación regional argentina y rioplatense. Cortázar contribuye en los '60 a este reconocimiento del voseo en la literatura argentina¹.

En lo que concierne a LA CREACIÓN Y LA RELACIÓN CON LAS ARTES, el Ministerio brinda varias pistas de reflexión². Habría que preguntarse, más allá del placer estético, por la manera en la que se debate la utilidad del arte en y para la vida. ¿En qué sentido *Rayuela* está en ruptura con los valores artísticos establecidos? ¿Qué diálogos establece la novela con la pintura, la música, la arquitectura, o con otras formas literarias como el teatro y la poesía? Si *Rayuela* permite dibujar el mapa de una cultura artística, ¿cuáles son las herencias de dicha tradición? Sin duda el realismo, el racionalismo, el surrealismo, como también el neoplasticismo (o constructivismo holandés de Piet Mondrian) son pistas válidas de lectura para estudiar en *Rayuela* las dualidades masculino/femenino, interioridad/exterioridad, naturaleza/espíritu, figuración/pintura moderna.

En cuanto a FICCIONES Y REALIDADES, la orientación oficial propone estudiar la manera en la que la realidad nutre la ficción, y del mismo modo, la manera en la que la ficción aclara o hace evolucionar la realidad³. ¿Cómo se definiría esta tensión en *Rayuela*? ¿Cuál es la reflexión de los personajes acerca del mundo real? ¿Qué implicaciones tiene dicha reflexión a la hora de definir el proyecto narrativo de Cortázar? Algunas pistas de interpretación serían las siguientes. Para Horacio Oliveira y su alter-ego Morelli, el saber absoluto y definitivo es una gran ficción; y el *saber*, sin más, una tramposa pretensión. Entre la nobleza de la locura y la vacuidad de la sabiduría, los personajes principales de *Rayuela* se acomodan en el absurdo cotidiano. Como correlato formal, la novela textualiza la indeterminación de los

1. Al respecto consultar el estudio de Norma CARRICABURO, «Rayuela», in *El voseo en la literatura argentina*, Madrid, Arco Libros S.L., 1999, p. 427-432.
2. Consultar el siguiente documento: «Programme de langues vivantes de seconde générale et technologique, enseignements commun et optionnel». En línea.
3. Ver al respecto el documento: «Langues vivantes A et B: Cycle terminal, enseignement commun, voies générale et technologique. Langue vivante C (étrangère ou régionale): Cycle terminal, enseignement optionnel, voies générale et technologique». En línea.

certeros comienzos y de los conclusivos finales; instala el texto en una dinámica de obra abierta o en continuación que reacomoda el estatuto de la verosimilitud realista, y por lo mismo, la creencia en toda ficción de completud narrativa y de un sentido postulado como pleno. El papel tradicionalmente asignado a la autoridad del autor se debilita. Y, en lo que concierne a la instancia lectora, la pretensión de desciframiento de la voz autoral se resquebraja. Ambas ficciones epistemológicas declinan. Dentro del marco de los planteos teóricos de la nueva novela de mediados del siglo XX, el programa cortazariano que *Rayuela* refiere pone en evidencia el estatuto de la ficción, no tanto como invención de seres y de acciones imaginarias, sino ante todo como estructura de racionalidad, como construcción de un marco de verosimilitud dentro del cual las situaciones son percibidas en función del efecto de realidad producido. La ficción es una matriz de sentido, y no una transcripción más o menos fantasiosa de lo real. Desde su lógica interna, la ficción pone en escena una versión de lo real, construye una nueva realidad regida por leyes propias, y se confronta así con la verosimilitud de otras formas de relatos. Permanentemente, los personajes de *Rayuela* se debaten contra y debaten sobre estas instancias y problemáticas teóricas. Saben o intuyen que el lenguaje es otra realidad y que impone sus leyes a lo fáctico.

INTERCAMBIOS Y TRANSMISIONES nos lleva a pensar en los contactos que contribuyen a elaborar una imagen plural de la identidad hispánica¹. ¿En qué sentido *Rayuela* es un objeto híbrido, resultado de una red de intercambios culturales y de transmisiones literarias? ¿Cómo definir, en el interior de la novela, dicha red? La filiación absurdista y surrealista de *Rayuela*, la perspectiva abierta de su composición, el imaginario cultural parisino, los códigos musicales y plásticos convocados para reflexionar acerca del arte y del género novelístico alejado del realismo realista, la inclusión de textos no literarios considerados en la época como menos prestigiosos (los recortes periodísticos), la miscelánea genérica, el rechazo a la repetición de convenciones culturales, artísticas, lingüísticas, al consumo alienado y alienante de tópicos y lugares comunes, son algunas pistas de análisis para este eje. *Rayuela* es un espacio de confluencia de todas estas líneas: mecanismos de escritura, códigos literarios, imaginarios culturales.

1. Para los dos últimos ejes, ver el documento: «Annexe 3. Programme de langues, littératures et cultures étrangères -espagnol- de première générale». En línea.

El eje ALTERIDAD Y CONVIVENCIA se refiere a las formas de relación con el otro, ya sea en armonía o en conflicto. Sin duda, el gran relato histórico del descubrimiento de América expuesto por los conquistadores en las Crónicas de Indias, pero también en textos que ofrecen el punto de vista indígena de lo ocurrido como las relaciones de la conquista conocidas bajo la noción de *Visión de los vencidos*¹, fundan una mirada recíproca que permite abordar el concepto de alteridad en el mundo hispanoamericano. La época contemporánea es el eco en movimiento de una larga tradición cuya piedra angular es la visión del otro. En el mundo narrativo creado por Cortázar, ¿cuáles son los ecos de la alteridad y la convivencia? ¿Cuáles son los rasgos del diálogo entre América y Europa? ¿Cómo es el vínculo con el otro y los otros, y cuáles son los ritos y los rasgos del arte de convivir? Más aún: ¿quiénes son los otros en *Rayuela*? Y ¿quién es el otro para el Cortázar que se instala en París en 1951 y publica *Rayuela* en 1963? Este eje invita a recordar que a mediados del siglo XX, la libertad y la palabra liberada están para Cortázar en Europa, más precisamente en el mundo civilizado parisino (frente a lo que el autor identifica a mediados del siglo XX como la barbarie popular peronista). En tal sentido, convendría rescatar la inagotable y célebre escena del tablón (c. 41) para pensarla –desde dentro de este marco– como la representación del destierro que significa el exilio (voluntario o no, político o no). Esto es: como un territorio incómodo o acaso inaccesible, aunque se esté físicamente en él. Una condición existencial que consiste menos en estar afuera o en estar adentro de su país, que en un penoso estar *entre* la tierra ajena que nos acoge, recoge o refugia, y la tierra propia que nos despide... tierra deseada, porque ya nos es lejana, pero que también puede llegar a ser rechazada, porque nos resulta absolutamente extraña. El tablón de *Rayuela* es simbólicamente todo esto: representa la posibilidad de tender una pasarela entre dos mundos; pone en evidencia ese modo de pensar la realidad, tan cortazariano, que intenta desmoronar las oposiciones, y entre todas ellas, la polaridad existencial entre *estar acá y ser de allá*.

1. Miguel León PORTILLA, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1959.

Bibliografía

► Documentos oficiales, en línea

Bulletin officiel spécial n°11 du 26 novembre 2015.

«Programme de langues vivantes de seconde générale et technologique, enseignements commun et optionnel».

«Langues vivantes A et B: Cycle terminal, enseignement commun, voies générale et technologique. Langue vivante C (étrangère ou régionale): Cycle terminal, enseignement optionnel, voies générale et technologique».

«Annexe 3. Programme de langues, littératures et cultures étrangères -espagnol- de première générale».

► Obras mencionadas

CARRICABURO Norma, «Rayuela», in *El voseo en la literatura argentina*, Madrid, Arco Libros S.L., 1999, p. 427-432.

PORTILLA Miguel León, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1959.